

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение
лицей № 180
г. Нижнего Новгорода

Учебный проект

«Развитие русских заимствований в мире на примере английского языка »

Выполнила: Фролагина Вероника,

ученица 8 а класса

Научный руководитель:

Соколова Лидия Фёдоровна

учитель английского языка

Нижний Новгород

2014

Содержание:

I. Введение

II. Теоретическая часть

1) Что такое заимствование. Интерпретация заимствования различными авторами

2) Заимствования в английском языке. Классификация заимствований

а. По новому аспекту слова для принимающего языка

б. По степени ассимиляции

в. По подлинному происхождению заимствованного слова

г. По способу заимствования

3) Распространение русских слов по периодам

а. Краткий очерк развития лексико-семантической системы английского языка

б. Причины заимствования

в. Периоды заимствования

1. Первый период

2. Второй период

3. Третий период

4. Четвертый период

5. Пятый период

4) Особенности русских заимствований

- а. Некоторые укоренившиеся русские заимствования
- б. Роль русских заимствований в английском языке

III. Заключение

IV. Приложения

V. Список литературы

Славянизмы в английском языке.

Введение

В действительности, заимствования являются одним из важных способов обогащения словарного состава, но не единственным и даже не самым главным.

Антуан Мейе

Все мы знаем, что русский лексикон за последний век принял в свои ряды множество английских слов. А знаете ли вы, что и английский позаимствовал из русского? Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30 %. За 1500 лет своего развития английский язык заимствовал слова более чем из 50 языков. Правда, заимствования из русского языка не так многочисленны. Но меня заинтересовала именно эта тема, ведь русский язык – мой родной, и мне всегда было интересно узнать, почему в английских текстах встречаются русские слова. Так как заимствования в разных языках влияют на лексику и являются неотъемлемыми для английского языка, то эта тема всегда важна и актуальна, она имеет достаточно материала для рассмотрения и исследования. А так как живой язык — явление развивающееся, приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых-лингвистов остается много вопросов, которые требуют разрешения. Проблема же состоит в

том, что нет однозначного положительного или отрицательного отношения к заимствованным словам.

Проблема исследования: отсутствие однозначного отношения к заимствованиям.

Объект исследования: словарный состав английского языка.

Предмет исследования: заимствования русских слов в английском языке.

Цель работы: доказать, что заимствование – положительный процесс в развитии лексики английского языка.

Задачи:

- рассмотреть интерпретацию слова «заимствование»;
 - исследовать причины заимствований;
 - классифицировать заимствования по способам заимствования;
 - рассмотреть основные периоды заимствования русизмов, выявить их связь с историческими событиями.
- на основе полученных данных сделать вывод: является ли такой процесс как заимствование положительным или же он отрицательно сказывается на лексике принимающего языка.

Гипотеза: я предполагаю, что к заимствованиям из других языков следует относиться положительно.

Методика и тактика исследования:

Для решения данных задач были использованы следующие методы:

- анализ литературы и других информационных источников;
- систематизирование данных в таблицы и схемы;
- обобщение;
- анализ письма Ивана IV Грозного к английской королеве Елизавете I;
- создание словаря русских заимствований.

Что такое заимствование. Интерпретация заимствования различными авторами

Для того чтобы определить, как воспринимались заимствования авторитетными людьми, сведущими в области лингвистики, рассмотрим их высказывания на эту тему и кратко проанализируем их. Вначале обратимся к определению:

Определение: Заимствование — это копирование (обычно неполное и неточное) слова или выражения из одного языка в другой.

По определению Л.Л. Нелюбина: Заимствование – это «введение в словарный фонд языка иностранного слова».

Теперь обратимся к высказываниям.

«Мы несем в себе собственную истину, которая является комбинацией множества истин, заимствованных у других», - говорил французский писатель [Шарль-Луи Филипп](#). Таким образом, Шарль-Луи одобрял процесс заимствования, считая его причиной сближения наций и процветания своей собственной. Схожее мнение имел и К. И. Чуковский, знаменитый детский писатель: «Только простакам и невеждам можно навязывать мысль, будто (русский) язык терпит хоть малейший ущерб от заимствования. Нужно быть беспросветным ханжой, чтобы требовать изгнания иностранных слов, которые обогащают язык разными смысловыми оттенками». Детский писатель тоже приветствовал иностранные слова, считая заимствование одним из способов обогащения языка. А.А. Потебня, выдающийся филолог-языковед, обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования. «Заимствовать, – говорил он – значит, брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь».

«Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте

иностранных слов», - восклицал И. С. Тургенев, высказывая свое неодобрение. Почти так же считал создатель первого театра России А. П. Сумароков: «...восприятие чужих слов без необходимости, есть не обогащение, но порча языка». Оба причисляли заимствование к факторам деградации языка и обеднению словарного состава языка.

Есть и нейтральные мнения о заимствованиях. Лингвист С.К. Булич отметил, что вследствие контактов между народами «мы не найдем ни одного языка, свободного от заимствований». Булич предпочел лишь подчеркнуть невозможность изолирования народов друг от друга, а, следовательно, и неизбежность процесса заимствования. Русский критик В. Г. Белинский об отношении к ним писал так: «Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему исконное, значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус». В то же время он добавлял: «Охота пестрить родную речь иностранными словами без нужды противна, но она вредит не родному языку, а только тем, кто одержим ею». Белинский раскритиковал идею заимствования, замечая при этом, что страдает при этом не язык, а его носители. «Всякое слово, получающее место в лексиконе языка, есть событие в области мысли», - был убежден В. А. Жуковский. «Языки обогащались необходимыми словами лишь настолько, насколько обогащались они идеями, - утверждал Жак-Анри Бернарден, французский мыслитель XVIII века. Оба отметили, что при заимствованиях деградации языка наблюдаться не должно, так как народ сам отметет ненужные ему слова, оставив для себя лишь необходимое. Причем идея, позаимствованная у другого языка, может быть как полезной, так и губительной. «Можно ли определить грань, за которой обогащение оборачивается разрушением?» - вопрошал лингвист Максим Кронгауз, теряясь в догадках.

Вывод: Такой процесс как заимствование неизбежен в лексике любого языка. Отношение авторитетных людей к заимствованию достаточно противоречиво. Одни считали его фактором развития, другие – фактором деградации языка.

Третьи утверждали, что сами по себе заимствования не играют важной роли, гораздо важнее идея, заложенная в них. Итак, гипотеза частично подтверждена, частично опровергнута. Проблема оценки заимствования остается одним из главных неразрешенных вопросов в лингвистике. Я соглашусь с мнением Шарль-Луи Филиппа и Чуковского. При этом добавлю, что заимствование хорошо лишь в том случае, когда заимствованные слова не вытесняют исконные, а лишь приносят значения новых понятий и реалий.

Заимствования в английском языке. Классификация заимствований

История заимствований тесно связана с историей народа в его отношениях с другими народами. Так же как и ребенок учится говорить у своей матери, каждый языковой коллектив учится чему-то от своих соседей. Если рассматривать английский язык, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются около 30% слов английской лексики. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения: латино-французские (55%), греческие, французские, скандинавские и другие(14, 8%) в том числе и русские (0,9%).

Общепринято считать, что для вхождения слова в систему заимствующего языка требуются следующие условия:

- передача иноязычного слова фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;
- регулярное употребление в речи;
- семантическое освоение (требуется ли это слово для обозначения актуальных предметов/явлений);

- словообразовательная активность слова (можно ли от заимствованного слова образовать другие).

Устойчивость заимствованных слов в языке так же зависит от этих факторов. То есть чем раньше появилось слово в языке, чем легче оно для произношения, чем больше актуальность обозначаемого им понятия, чем больше слов от него можно образовать, тем больше вероятность, что слово прочно закрепится в языке. Иностранные слова, принятые английским языком, могут изменять свое первоначальное значение. Такова история слова *babUshka*. Значит оно, прежде всего, особый способ подвязывания платка: на аккуратный узелок под подбородком, как у деревенских старушек. И лишь второе его значение совпадает с названием близкой родственницы.

На русские заимствования английский оказал сильнейшее влияние. Они преобразовались в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь законам английского языка. Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать: 1) по тому, какой аспект слова заимствован; 2) по степени ассимиляции; 3) по подлинному происхождению заимствованного слова; 4) по способу заимствования.

1) По тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка, заимствования подразделяются на: фонетические (звуковая форма слова сохраняется); кальки (части заимствуемого слова переводятся отдельно); семантические (заимствование нового значения к уже имеющемуся в языке слову).

2) Многие из заимствований под влиянием языка, в который они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспособляясь к законам принимающего языка, т. е. ассимилируются. Ассимиляция - процесс, в ходе которого меньшинство принимается большинством, усваивается им. По степени ассимиляции заимствования можно подразделить на:

1. полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем нормам принимающего языка и воспринимаемые как исконно английские слова (это явление мы рассмотрим чуть позже в главе «Особенности русских заимствований»);

2. частично ассимилированные, т.е. оставшиеся иностранными по своему написанию и произношению (*voivode, molitva, ukase*);

3. частично ассимилированные и обозначающие понятия, не имеющие английского эквивалента (*steppes, sables, verst*).

4) В сфере заимствований различают заимствования диалектные, когда заимствованные явления приходят из того же самого языка, и заимствования из области культуры, когда заимствованные явления приходят из другого языка.

Различаются несколько типов лексических русизмов:

I. Слова русского происхождения, сохранившие сильную смысловую связь с соответствующими русскими словами (*cossack, opritchina, kvass*);

II. Слова русского происхождения, утратившие полностью или частично смысловую связь с соответствующими русскими словами (*clock, skate, year*);

III. Слова нерусского происхождения, заимствованные русским языком, а затем перешедшие в другой язык (*nihilist, decembrist, activist*).

5) Для судьбы заимствованных слов в новом для них языке имеет значение тот путь, которым они в этот язык проникли. Могут быть два таких пути. Это устный путь (благодаря живому общению двух разноязычных народов слова быстрее ассимилируются (*sable*)) и письменный путь т. е. заимствования из иноязычных текстов (*nigilist*). В этом случае слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

А теперь попробуем классифицировать заимствования на практике. Рассмотрим на примере слов *izba*, *five-year plan*, *brigade*.

1) а) Слово *izba* - это фонетическое заимствование, потому что был полностью заимствован весь звуковой комплекс слова без изменений; это слово частично ассимилировано и остается иностранным по своему написанию и грамматическим нормам. Слово имеет английский эквивалент (не совсем точный): *cottage*; слово относится к I типу лексических русизмов, так как сохраняет сильную смысловую связь с русским словом *изба*; слово проникло по устному пути через рассказы послов и купцов о русском быте.

б) Словосочетание *five-year plan* является калькой, так как русское словосочетание «пятилетний план» заимствовалось по частям; слово частично ассимилировано и не имеет эквивалента в английском языке (не существовало даже понятия – «планировать на долгие годы»); это слово частично диалектное (пятилетний), частично заимствования из области культуры (план); слово относится к I типу лексических русизмов; путь заимствования – письменный, через газеты.

в) Слово *brigade* - семантическое заимствование, так как это слово существовало в английском языке, но значение «трудовой коллектив» получило после проникновения в английский русизма; слово полностью ассимилировано, так как даже лексическое значение слова не изменилось, а лишь приобрело новый оттенок; слово нерусского происхождения (происходит от франц. *brigade*); слово заимствованно в основном через газеты.

Вывод: несмотря на то, что в английском языке большое количество слов является словами, заимствованными из других языков, этот язык не потерял своей самобытности: проникающие слова изменяли свой облик в соответствии с нормами английского языка, оставляя неизменными его грамматический и фонетический состав. Это – второй аргумент в пользу моей гипотезы. Однако английский принял много иностранных слов и они так быстро

ассимилировались (особенно те, которые проникли в язык очень рано), что они вытеснили исконную лексику. Это – второй аргумент против моей гипотезы.

Краткий очерк развития лексико-семантической системы английского языка

Лексико-семантическая система языка - совокупность всех слов данного языка, образующих его целостность.

Современный английский язык, предстает перед нами как продукт длительного исторического развития. В области словарного состава на протяжении истории происходило значительное, то более медленное, то более быстрое обогащение. Это обогащение шло в английском языке как за счет внутренних законов его развития – словосложения, аффиксации и переосмысления слов, так и за счет заимствований из других языков. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем в других языках, так как он больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать в условиях прямого непосредственного контакта (колонизация, торговля). Развитие лексико-семантической системы языка подразделяют на три периода:

1) Древнеанглийский период (II – X век н.э). Англо-саксонский язык изменяется мало, если не считать расширения словаря за счет словообразований. Заимствования очень редки, а если и проникают в язык, то ассимилируются медленно, но прочно.

2) Среднеанглийский период (1066 по [1485 г.](#)) Вторжение феодалов-норманнов в 1066 году принесло могучий лексический пласт так называемых норманизмов — слов старо-французского языка, на котором говорили завоеватели. Но вместо господства норманно-французского языка постепенно складывается своеобразный «языковый компромисс», - язык, приближающийся

к тому, который мы называем английским. Заимствования из германского, французского и латинского стремительно проникают в язык. Заимствования из других языков почти не поступают.

Приведем в качестве доказательства отрывок из романа «Айвенго»:

-Гурт, предоставь стадо судьбе. Не все ли равно, повстречаются ли твои свиньи с отрядом солдат или с шайкой разбойников! Ведь к утру свиньи все равно превратятся в норманнов.

- Как же так свиньи превратятся в норманнов? - спросил Гурт.

- Ну, как называются эти хрюкающие твари на четырех ногах?

- Свиньи, дурак, свиньи. Это всякому дураку известно.

- Правильно, "*суайн*" - саксонское слово. А вот как ты назовешь свинью, когда она зарезана, ободрана, и рассечена на части, и повешена за ноги, как изменник?

- Порк, - отвечал свинопас.

- Очень рад, что и это известно всякому дураку. А "*порк*", кажется, нормано-французское слово. Значит, пока свинья жива и за ней смотрит саксонский раб, то зовут ее по-саксонски; но она становится норманном и ее называют "*порк*", как только она попадает в господский замок и является на пир знатных особ. А вот, например, старый наш бык: покуда его пасут рабы, он носит свою саксонскую кличку "*оке*", когда же он оказывается перед знатным господином, чтобы тот его отведал, бык становится пылким и любезным французским рыцарем *Биф*. Пока за ним нужно присматривать - он сакс, но когда он нужен для наслаждения - ему дают норманнское имя.

Отрывок показывает, что для одного и того же животного существовали разные названия, в зависимости от того, чем оно на данный момент является: живым существом или блюдом.

3) Новоанглийский период (конец XV в. - наши дни). С развитием книгопечатания происходит закрепление нормативного книжного языка. Англия становится колонизатором многих стран, заключает многочисленные союзы, ведет множество войн. Заимствования из 50 языков поступают в лексику английского языка. Наиболее быстро поступают слова испанского, греческого и русского языков.

Вывод: Словарный состав является наиболее быстро развивающейся его частью. Именно лексика языка особенно чувствительна ко всем изменениям в истории народа-носителя. Заимствования из других языков не всегда уничтожали исконный словарный состав, а наоборот, соединяясь с исконными, становились новыми словами или синонимами уже существующих слов, пополняли лексику принимающего языка новыми оттенками того или иного понятия/реалии. Это – третий аргумент в пользу моей гипотезы.

Причины заимствования

Среди причин заимствований – исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия. Английский народ вступал в торгово-экономические, культурные, политические связи с русским народом - заключал военные и экономические союзы, исследовал русские земли. Причины заимствования слов различны. Прежде всего, выделяют причины неязыковые (внешние) и собственно языковые (внутренние). Первые связаны с заимствованием слова вместе с заимствованием предмета, явления, действия и т.д. К языковым причинам относится стремление носителей языка пополнить и расширить представление о предмете, детализировать понятие. Слова, проникающие в другие языки, - следы общения народов, запечатлевшие и факт, характер общения. Как встречались разные народы? Поддерживали дружеские связи или враждовали? Слова запечатлели давние контакты и, сохраняясь в чужом языке, способны рассказать многое из истории народов.

Вывод: Заимствование лексики является причиной и следствием сближения народов и стремлением народа-носителя расширить свои познания о том или ином предмете. Это – четвертый аргумент в пользу моей гипотезы.

Периоды заимствования

Большинство исследователей делит влияние русского языка на английскую лексику на пять периодов заимствования.

Первый период охватывает влияние древнерусского языка эпохи Киевской Руси (XII – начало XVI века) на древнеанглийский язык.

Второй период (II половина XVI - середина XIX в.) связан с активизацией торгово-политических отношений России и Англии

Третий период начинается с 60-х годов XIX века и продолжается до 1917 года. В центре внимания оказывается нарастающая борьба сил революции.

Четвертым периодом заимствований является советская эпоха.

Сегодня можно говорить и о пятом послесоветском периоде, включающем в себя развал СССР и формирование новой российской экономики.

1) Первый период. С давних времен наблюдалось взаимное внимание английского и русского народов друг к другу. Киевское государство имело чрезвычайно широкие политические связи с разными народами Европы. Еще в XI столетии Новгород был известен в Англии как поставщик мехов, ювелирных изделий. Уровень культуры Киевской Руси был настолько высок, что европейцы считали Киев соперником Константинополя. Безусловно, при таком положении Древнерусского государства очень значительна должна быть и роль его языка. Однако заимствования из русского языка были немногочисленны, потому что англичане непосредственно не соприкасались со славянами. Но немного русизмов все-таки перешло в древнеанглийский язык. Первым русским словом, которое вошло в язык англичан, называют слово «поганый» (*pagan*). Английский принял его сначала в значении «нечестивый»; затем, в связи с распространением христианства, в значении «языческий». Английское слово

talk («разговор, беседа») восходит к русскому корню *толк* (ср.: *толковать*, *толковый*).

В этой связи представляется не совсем правильным утверждение о том, что единственным русским словом первого периода было *sable* («соболь»). Меха соболя занимал большое место как продукт обмена, выполняя функцию денежной единицы. Однако такое мнение среди ученых-лингвистов считается самым распространенным.

На примере слова *sable* можно увидеть, как изменяется звуковой облик слов, в английском языке. Произношение гласного «о» в слове подверглось изменению: а>еі. Корень «толк» стал произноситься как [to:k]

Итак, первый период не оказал сильного влияния русского лексикона на английский. Те немногие слова, что проникли в язык, либо исчезли, либо устарели, и лишь одному слову (*talk*) удалось добраться до наших дней, не претерпев серьезных изменений.

2) Второй период. Ранее феодально-раздробленная и угнетаемая татарами, Русь после объединения Иваном III предстает перед Европой как сильное государство. А быстрый рост английского империализма, его захватническая политика, борьба Англии с другими странами за захват новых земель, потребность в мощном флоте Англии способствуют сближению Англию с Россией. В Москву отправляются послы и купцы. Многие из них подолгу жили в Москве, усваивали русский язык, знакомились с русскими обычаями. В докладах английских купцов в английский язык все чаще вкрапливаются русские слова. Джон Меррик, посол Англии в России, любил блеснуть русскими словечками: «*holop tvoi hospodarev to the end of my days*» - писал он Борису Годунову.

Среди первых русских заимствований:

1. Наименования, связанные с государственным устройством, с наименованиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц: *tzar* «царь», *voivode* «воевода», *knes* «князь», *bojar* «боярин», *mojnik* «мужик», *cossack* «казак», *opritchina* «опричнина», *strelscy* «стрелец», *zharosta* «староста», *ukase* «указ», *kremlin* «кремль», *sotnia* «сотня», *Raskolnik* «раскольник».

2. Обозначения мер веса, расстояний, денежных единиц: *verst* «верста», *arshin* «аршин», *rood* «пуд», *sagene* «сажень», *rouble* «рубль», *copeck* «копейка», *chervonets* «червонец», *altyn* «алтын» *obrok* «оброк».

3. Названия предметов одежды и продуктов питания, поражавших англичан как экзотизмы: *shuba* «шуба», *kvass* «квас», *morse* «морс», *koumiss* «кумыс», *shchi* «щи», *borshch* «борщ», *mead* «мед», *calash* «калач», *shashlik* «шашлык», *kissel* «кисель», *bliny* «блины», *oladyi* «оладьи», *okroshka* «окрошка», *beluga* «белуга».

4. Бытовые слова: *troika* «тройка», *izba* «изба», *telega* «телега», *peach* «печь», *balalaika* «балалайка», *баян* «баян», *samovar* «самовар», *droshki* «дрожки», *kibitka* «кибитка», *makhorka* «махорка», *kokoshnik* «кокошник», *vedro* «ведро», *matrioshka* «матрешка», *khorovod* «хоровод».

5. Названия природных особенностей России и некоторых животных: *steppe* «степь», *tundra* «тундра», *taiga* «тайга», *polinia* «полыня», *suslik* «суслик», *borzoi* «борзая», *mammoth* «мамонт»

6. Религиозные наименования: *molitva* «молитва», *obednja* «обедня».

Некоторые русизмы (например, *sterlet* и *belouga*) употребляются англичанами до сих пор. Однако многие так и оставались экзотизмами. Возникал как бы набор особых предметов, символизировавших русскую землю,

русский быт, самих русских в представлении мало осведомленных англичан. Важно подчеркнуть, что первоначальный поток русских слов чаще всего состоит из конкретных наименований, т.е. слово обозначает какую-то вещь. И хотя почти каждое слово, казалось бы, подкреплено конкретным, наглядным, осязаемым предметом, жизнь заимствованных слов, если она зависит от вещи, не всегда оказывается прочной. Вещь может получить новое имя — синоним, вещь может уйти из жизни заимствующего ее народа, и тогда заимствованное слово остается только в истории языка.

Вывод: Во время второго периода заимствовалось наибольшее количество русизмов (около 1500). Однако они не смогли ассимилироваться, так как обозначаемые ими понятия и реалии не существовали в английском быту. Они так и остались экзотизмами, подчеркивающими самобытность русской культуры. Это – пятый аргумент в пользу моей гипотезы.

3) Третий период. В XIX веке происходит постепенный переход к заимствованию слов, обозначающих понятия, явления, идеи, а не предметы. В России наблюдается рост народно-демократического освободительного движения против царского самодержавия и дальнейшее усиление революционного движения. В XIX – начале XX века события получили отражение в таких английских словах, заимствованных из русского языка, как *decembrist* «декабрист», *nihilist* «нигилист», *narodnik* «народник», *nihilism*, *nihilistic*, *intelligentsia* «интеллигенция». Эти слова особенно интенсивно усваиваются английским, т.к. английскую общественность очень интересовали политические события в России. Отдельные русские заимствования проникали в английский язык благодаря переводам произведений русских писателей (например, слово *nihilist* из романа Тургенева «Отцы и дети»). Конечно, корни слов *nihilist*, *Decembrist*, *intelligentsia* – латинские, тем не менее, совершенно правомерно считать эти слова заимствованными из русского языка, т.к. значение, которое они в настоящее время имеют, возникло на русской почве, в связи с русской действительностью. Слово *декабрист* проникло в английский

язык в связи с декабрьским вооруженным восстанием против самодержавия и крепостничества в Петербурге 14 декабря 1825 года. Слово *декабризм* относится к миру идей, оно непереводаемо, не имеет соответствия, для наименования его нет другого имени. Слово *нигилизм* в английском имело значение «отрицание всякой веры», но после заимствования стал означать «отрицание всего общепризнанного, всех норм, принципов». Оно так же не имеет аналогов в английском. Когда-то чужое для русского языка слово *интеллигенция* (от лат. «разумный, знающий») проникла в английский в значении «слой людей, профессионально занятых умственным трудом». Ни в одном языке слово не имеет обобщающего социального значения, которое возникло в русском языке.

Вывод: В XIX веке из России начинают проникать в возрастающем количестве политические термины, вызывая интерес и приобретая международный характер. Вот почему «слова-идеи» оказываются более прочными в речевом обороте и родного, и заимствующего языка.

4) Четвертый период. Великая Октябрьская революция, возникновение первого в мире социалистического государства СССР, развитие социалистического производства, культуры и морали – все эти факторы послужили основанием для возникновения целого ряда новых слов, получивших широкое распространение не только в нашей стране, но также и за рубежом.

1) Социальная революция: *sovietise, Leninism, commissar, Komsomol, five-year-plan, politburo, udarnik, Land of Soviets.*

2) Культурная революция: *liquidation of illiteracy, eradication of illiteracy, worker's faculty, wall newspaper, palace of culture, house of rest, sputnik, stormovik, Yak.*

3) Революция в области сельского хозяйства: *jarovisation, spring wheat, to jarovise, jarovising, podzol, podzolic, kolkhoz, sovkhov, hero of labor, stakhanovite*

movement, labour-day, overfulfilment.

Некоторые слова уже стали употребляться и без прямого отношения к нашей стране. Например, слово *stakhanovite* (по фамилии Стаханова А. Г. – хороший, инициативный работник) указывает на совершенно новое отношение к труду, характерное для социалистического государства, начинает употребляться в английском языке и в более широком значении: «He is a real *Stakhanovite* of the time» («Times», 1941 г.).

В основном, слова, пришедшие в эпоху Советов, приносили с собой новые понятия и реалии. Но были и семантические заимствования. Словосочетание: *shock brigade*, имевшее раньше в английском языке значение «аварийная бригада», теперь означает «ударная бригада». Это – третий аргумент против моей гипотезы: слова теряют свое истинное значение под воздействием заимствований.

Вывод: как мы уже знаем, есть слова бытовые, связанные внутренней жизнью народа: *самовар, чай, квас, борщ*. Значение таких слов познавательное, страноведческое. Но есть слова широкого общественного диапазона. Такие слова выносят обозначаемые ими понятия за пределы страны. Такими словами и стали советизмы. Многие русские слова, проникшие в английский язык в XX столетии не имеют и, скорее всего, не будут иметь исконно английских аналогов.

5) Пятый период. Первым русским заимствованием нового времени является слово «гласность» (*glasnost*). Трактуются оно следующим образом: «the willingness of the Soviet government to be more open about its affairs». Многие западные газеты объясняли слово *glasnost* английским словом *openness* («открытость»): «This year, the Russians are working on openness» («New York Times», 1987). Вскоре слово *glasnost* начинает употребляться в английском языке вне «русского» контекста: *Spain, more glasnost, please.* («Economist»,

1987). Под влиянием прессы слово *glasnost* ассоциировалось у носителей английского языка со словом *openness*, имело место сходство английского и русского суффикса («-ность» – -nost). В итоге: создание слова *closenost* («закрытость, замкнутость») по аналогии со словом *glasnost* и под влиянием слова *openness*.

С 1987 года в английский язык вошло слово *перестройка*. Оно нередко толкуется как «экономическое переустройство, реконструкция экономики» и передается словосочетанием *economic reform*. В то же время пресса подчеркивает, что перестройка не ограничивается переустройством экономики, а означает революционное переустройство всего общества: *Perestroika – the new Soviet revolution. It involves much more than economic restructuring of the Soviet Union. It involves renovations in the political, social and cultural life* («People's Daily World», 1988). О слове *democratizatsia* газеты пишут следующее: *Democratizatsia... does not mean the same thing as its English equivalent – democratization. In fact the Soviet concept of democracy is quite different and may turn out to be far more comprehensive and liberating* («Canadian Tribune», 1988). Таким образом представители прессы подчеркивали, что «русская демократизация» несет в себе более глубокий смысл, нежели «English democratization». На страницах западных газет и журналов появлялись и другие слова, отражающие перестройку в СССР: *novoye miishleniye* «новое мышление», *uskoreniye* «ускорение», *pogrom* «погром», *russian salad* «винегрет, русский салат», *crash* «крах», *absolute illegality* «беспредел», *privatization*, *robbing privatization* «прихватизация, воровство из казны».

Особенности русских заимствований

Как уже было сказано, в английском языке есть слова, иностранные по своему происхождению, но воспринимаемые как исконно английские. Часть этих слов восходит к русским корням. Давайте взглянем на некоторые английские слова, поясняемые именно с позиций русского языка.

CLOCK (часы). «Английское слово «клок» означает не все часы, а только стенные, настольные и башенные. Все они унаследовали своё имя от первых часов человечества – солнечных. Сердцевиной их служит стержень, отбрасывающий тень, проще говоря, колышек, «колок», как говорили в старину. Вот от этого-то слова «колок» и происходит английское слово «клок».

YEAR (год). Для англичанина это «год» и только. Однако слово извлекает из глубин прошлого картины былого поклонения солнцу. Новолетие славяне обычно справляли весной, с рождения нового солнца, с поры пробуждения Природы. «Яр», «ярило» - название весеннее-летнего солнца в пору его наивысшей силы. И так каждый год. Вот почему «year» в английском языке приобрело значение «год».

WALL (вал). Обычным типом жилища древнего человека была полуземлянка. Вынутая из ямы земля наваливалась валом вокруг, образуя подобие стен. «Вол» – «стена» – от «вал», «валить». Произношение «О» вместо «А» вызвано более поздним «оканьем» англичан. Что же касается их написания «ЛЛ» на месте русского исконного звука «Л», то это – характерная особенность английского правописания.

SKATE (коньки). Первая на планете модель коньков, естественно, отличалась от современных. Она представляла из себя нечто среднее между коньками и лыжами. То были скорее снегокаты, короткие и широкие полозья, прикрепляемые к обуви и использовавшиеся для спуска со склонов, горок. То были еще не коньки, а «скаты» (от «скатываться»), приспособления для скатывания, а не катания. Английское слово «скэйт» – «конёк» происходит от «скат» («то, на чём скатываются»).

RED (красный, рыжий), – того же корня, что и русские слова «рдеть», «руда», «рдяный». Слово «рыжий», по-украински «рудый», входит в то же лексическое гнездо, что и слово «ржа», «ржавый», «рожь». Здесь звуки «І» или «У» славянских языков перешли в «Е» английского, а «Д» сохранилось.

HUMOUR (юмор). Это слово означает «нечто очень смешное» Такое значение пришло к нему не сразу, а через цепочку рассуждений и умозаключений. Смех вызывает в нём весёлое возбуждение в человеке и может довести до полного изнеможения так, что человек уморит себя смехом. Отсюда и «умора» – «смешное до смерти, до мора». Прежде всего, «умор» означает «смерть». (тот же, что и в слове «мёртвый», «мор» – «эпидемия»). Русское происхождение слово «humour» пытаются не замечать, родословную английского «хьюме» выводят из латинского, причём упираются в явно притянутое за уши значение «влага, жидкость».

WAR (война). «Вор» – от «бор», «братъ». Вор – тот, кто берет без спросу, отбирает. Первоначально «вор» означало само действие, процесс и было образовано по типу «братъ» – «бор», «драть» – «дор», «сорить» – «сор». Затем в русском языке название действия перешло на самого «деятеля», а в английском сохранилось значение процесса. Под войной понималось элементарное воровство. Главной ее целью считали наживу: взять, отнять, отобрать. Позже потребовались новые слова-названия. «Варяги» («воины») от «ворюги».

GARDEN (сад). Ограда вокруг сада или огорода совершенно необходима. В ней защита от непрошенных гостей. Вот почему огороженный участок, засаженный овощами и фруктовыми деревьями, издревле называли также огородом. Уточнение значения в сторону преобладания овощных грядок произошло уже позже. У английского слова «гадн» нет подобных очевидных признаков его происхождения, если ограничить свой кругозор стеной английского языка. Только преодолев ее и поставив в одну шеренгу с русскими словами «огород», «ограда», «городить», «город» (поселение за оградой), можно увидеть формальные признаки родства английского «гадн» с русским «огород». Среди них созвучие корней «га(р)д» – «огород»

Вывод: Одни из наиболее часто встречаемых английских слов оказались словами русского происхождения. Не исключено, что и другие слова могут

иметь скрытого «чужого отца». Эти русизмы, проникнув в английский язык, вытеснили исконные английские слова. Это – третий аргумент против моей гипотезы.

Роль русских заимствований в английском языке

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарь. Такое огромное количество заимствованных слов в английском языке дало основание некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял свою самобытность, что он представляет собой «гибридный язык». Английский лингвист А.Бо, например, утверждает, что словообразовательная способность английского языка начала заметно затухать в связи с той легкостью, с которой этот язык обращается к другим языкам в случае необходимости обозначения нового понятия. Это – четвертый аргумент против моей гипотезы. Однако следует отметить и тот факт, что заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли. Сегодня встретить их можно разве что на страницах исторической или художественной литературы. Но даже этот небольшой список очень хорошо отражает самобытность нашей страны, ее традиции и особенности жизни.

Заключение:

Рассмотрим основные аргументы «за» и «против»:

За заимствование:

- Шарль-Луи Филипп, А.А. Потебня, К.И. Чуковский одобряли процесс заимствования.

- Заимствования, попадая в новый язык, изменяются согласно нормам, оставляя неизменными фонетический и грамматический состав языка.
 - Некоторые слова приобретают лексические синонимы под воздействием семантических заимствований.
 - Заимствования способствуют сближению наций.
 - Многие слова остаются экзотизмами, подчеркивая самобытность иностранной культуры и обозначая реалии, которые не могли возникнуть в английской культуре
 - Заимствования увеличивают словарный запас принимающего языка
- Против заимствования:
- И. С. Тургенев, А.П. Сумароков, В. Г. Белинский протестовали против заимствования.
 - Если заимствований слишком много, они вытесняют исконную лексику языка.
 - Некоторые слова изменяют свое реальное значение под воздействием семантических заимствований.
 - Словообразовательная активность языка затухает, так как язык предпочтет взять слово из другого языка, чем создать своё.

6 аргументов «за» и 4 аргумента «против» заимствования. Таким образом, моя гипотеза подтвердилась.

В заключение хочется сказать: Слово – проводник мыслей, чувств, проводник идей. Слово способно рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути. Слово может соединить, но может и разъединить, если одно и то же слово толковать с разных идеологических позиций, имея разную политическую и культурно-историческую осведомленность. Приветствуя флаги разных стран, слушая и воспринимая разноязычную речь, следует помнить, что «всякая нация может и должна учиться у других». Но не в ущерб своему собственному языку.

Приложения

В 1569 через своего Иван IV Грозный написал ей, что её торговые представители «о наших о государских головах и о чести и о прибыли земле не думают, а ищут только своих торговых прибытков», и отменил все привилегии, ранее предоставленные созданной англичанами Московской торговой компании.

«Недавно ты писала всем королям, **царям**, властителям, управителям. А нам послано не было. Затем купцы ваши приехали. Тогда **стрельцы** милостиво приняли их, потчевали **оладьями**, **квасом**. А всем англичанам мы дали такую жалованную грамоту, какую из наших купцов никто не получал, и надеялись на дружбу. В то же время ваши купцы требовали за товары такие **рубли**, каких они не стоят. Но мы не учинили твоим купцам никаких притеснений, и **оброков** не налагали. Ты прислала Антона. Мы **толки** с ним важные вели и отпустили. С тех пор не было известий. Потом приехал твой подданный, но он ничего об Антоне не сообщил, а нам сказал много **поганых** слов. Тогда мы прочитали его грамоты, в которых написаны ложные вести об **опритчине** нашей. Прибыл твой посол Томас, и мы послали к нему **боярина**, он же начал говорить о мужицких делах. Мы выслали вологодского **князя** Вяземского и **дьяка** Андрея Васильева и велели спросить про Антона. Но он говорил о тех же **мужицких** и торговых делах и не касался того дела. В то время отправлялись мы в нашу **вотчину Вологду**, и мы отпустили Томаса. А наше дело ты сделала не таким образом, как договорился твой посол. И раз так, **Московское** государство пока и без английских товаров не бедно было. А вот и мой царский **указ**: ваши грамоты, которые до сего дня вы давали о торговых делах, мы отныне за грамоты не считаем.

Писано в Московском государстве, в году от создания мира 7079-м, 24 октября.

Иван IV»

Перевод на английский:

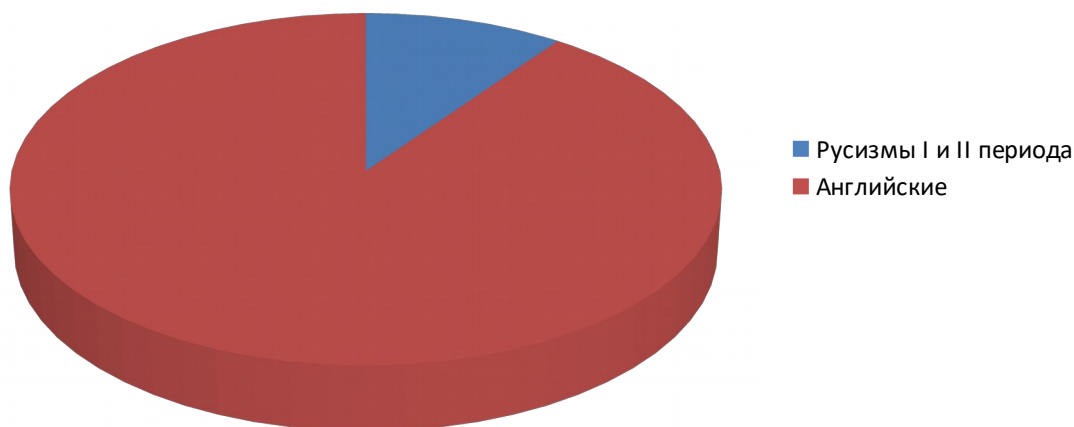
«Recently you wrote to all the kings, the **tsars**, the rulers, the emperors. And we got nothing. Then your merchants came. **Strelscies** graciously accepted them, feed **kvass**, **oladyi**. And we gave to British grant letters, which nobody of our merchants got, and

hoped for the friendship. At the same time, your merchants demanded for goods such **rubles**, which they don't cost. But we haven't done harassment, and **obrok** isn't imposed. You sent Anton. We **talk** with him about important and let go. Since there are no news. Then came your ambassador, but he said nothing about Anton and we heard a lot of **pagan** words. Then we read his grant letters, there are a lot of false message about our **opritchina**. Your ambassador Thomas arrived, and we sent him **boyar**, he began to talk about **moujik's** matters. We sent **knyaz** Vyazemsky and **diak** Andrei Vasilyev and ordered to ask about Anton. But he was talking about the same moujik's and commercial matters. At the time we went in our **Vologda's votchina**, and we let go of Thomas. And you didn't made our job like your ambassador agreed.. And if so, **Muscovy** always exist without British goods. And here is my **tsarsky ukaz**: your letters, which you gave about commercial matters, we henceforth for ratification not believe.

It is written in the Muscovite state, in the year from the Foundation of the world 7079-m, 24 October

Ivan IV»

Слова в письме Ивана Грозного к Елизавете I



Словарь русских заимствований

Русизмы	Английское написание русизмов
Афганец	<i>afganets</i>
Агитационная пропаганда	<i>agitprop</i>

Аппаратчик	<i>apparatchi</i> <i>k</i>
Аршин	<i>arsheen</i>
Артель	<i>artel</i>
Атаман	<i>ataman</i>
Бабушка	<i>babushka</i>
Балалайка	<i>balalaika</i>
Блин	<i>blin</i>
Борщ	<i>bortsch</i>
Большевик	<i>bolshevik</i>
Боярин	<i>boyar</i>
Кадет	<i>cadet</i>
Чернозем	<i>chernozem</i>
Комиссар	<i>commissar</i>
Копейка	<i>copeck</i>
Казак	<i>cossack</i>
Дача	<i>dacha</i>
Декабрист	<i>Decembrist</i>
Дружина	<i>druzhina</i>
Дума	<i>duma</i>
Фельдшер	<i>fieldsher</i>
Гласность	<i>glasnost</i>
Интеллигенция	<i>intelligentsi</i> <i>a</i>
Изба	<i>isba</i>
Каша	<i>kasha</i>

Казачок	<i>kazachoc</i>
Кибитка	<i>kibitka</i>
Кисель	<i>kissel</i>
Колхоз	<i>kolkhoz</i>
Кнут	<i>knout</i>
Комсомол	<i>komsomol</i>
Кремль	<i>Kremlin</i>
Кулак (наемник)	<i>kulak</i>
Культурный	<i>kulturny</i>
Курган	<i>kurgan</i>
Квас	<i>kvass</i>
Луноход	<i>lunokhod</i>
Мазут	<i>mazut</i>
Меньшевик	<i>Menshevik</i>
Мужик	<i>muzhik</i>
Народ	<i>narod</i>
Некультурный	<i>nekulturny</i>
Нет	<i>niet</i>
Ничего	<i>nitchevo</i>
Номенклатура	<i>nomenklatu ra</i>
Поганый	<i>pagan</i>
Пасха	<i>paskha</i>
Пельмени	<i>pelmeny</i>
Перестройка	<i>perestroika</i>

Пирожки	<i>piroshky</i>
Подзолистая почва	<i>podzol</i>
Погром	<i>pogrom</i>
Политбюро	<i>Politbureau</i>
Президиум	<i>Presidium</i>
Полынья	<i>polynya</i>
Пуд	<i>pood</i>
Присядка	<i>prisiadka</i>
Культура пролетария	<i>proletkult</i>
Раскольник	<i>Raskolnik</i>
Рассольник	<i>rassolnik</i>
Риза	<i>riza</i>
Рубль	<i>rouble</i>
Самбо	<i>sambo</i>
Самостоятельно е издательство	<i>samizdat</i>
Соболь	<i>sable</i>
Сажень	<i>sagene</i>
Самовар	<i>samovar</i>
Сарафан	<i>sarafan</i>
Шашлык	<i>shashlik</i>
Щи	<i>shchy</i>
Шуба	<i>shuba</i>
Сказ	<i>skaz</i>
Сметана	<i>smetana</i>
Солянка	<i>solyanka</i>

Совет	<i>Soviet</i>
Совхоз	<i>sovkhov</i>
Спутник	<i>sputnik</i>
Старец	<i>starets</i>
Старовер	<i>starover</i>
Степь	<i>steppe</i>
Субботник	<i>subbotnik</i>
Суслик	<i>suslik</i>
Рубаха, сорочка	<i>surce</i>
Тайга	<i>taiga</i>
Толки, разговоры	<i>talk</i>
Топор	<i>tapor</i>

Чин	<i>tchin</i>
Телега	<i>telega</i>
Яровизовать	<i>to jarovize</i>
Бить кнутом	<i>to knout</i>
Учинять погром	<i>to pogrom</i>
Толкач	<i>tolkach</i>
Товарищ	<i>tovarish</i>
Тройка	<i>troika</i>
Царь	<i>tsar</i>
Творог	<i>tvorog</i>
Царевич	<i>tsarevich</i>
Царевна	<i>tsarevna</i>
Царица	<i>tsaritsa</i>

Указ	<i>ukase</i>
Уха	<i>ukha</i>
Верста	<i>verst</i>
Вобла	<i>vobla</i>
Вождь	<i>vozhd</i>
Юрта	<i>yurt</i>

Список литературы

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. – Уч. записки ЛГУ. Серия филологических наук, 1974, вып. 9, № 72, 77-137 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка: Учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз». – М.: Просвещение, 1985. -253 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практич. курс): Учеб. пособие для II-III курсов фак. иностр. яз. – М., «Высшая школа», 1977.-240 с.
4. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в рус. яз.). – Л., Из-во Ленинградского Университета, 1978.-152 с.
5. Брагина А.А. Русское слово в языках мира. Книга для внеклассного чтения. – М., Просвещение, 1978. -189 с.

6. Зацный Ю.А. Русские слова, отражающие перестройку в СССР, в английском языке. – «Иностранные языки в школе», 1989, № 4, 85-87 с.
7. Костомаров В.Г., Денисов П.Н., Веселов П.В. Русский язык в современном мире. (Доклад на Международной конференции МАПРЯП, 22-27 августа 1969 г.). – М., Из-во МГУ, 1969.-84 с.
8. Ларин Б.А. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618-1619гг.). – М.: Издательство Ленинградского ун-та, 1959.-424 с.
9. Нелюбин Л.Л. Лингвистика современного английского языка. М., МОПИ, 1990.-110 с.
10. Попова Е.А. К вопросу о заимствованиях в английском языке. Ученые записки 1-го МГПИИЯ, том V, Из-во ХГУ им. А.М. Горького, Харьков, 1953. 37-51 с.
11. Почепцов Г.Г. Sputnik в английском языке. – «Иностранные языки в школе», 1959, № 6. 83-89 с.
12. Риордан Д. Изучение русского языка в Великобритании. «Русский язык в национальной школе», 1962, № 2.
13. Русско-европейские литературные связи: Сборник статей. – М.-Л., Изд-во «Наука», 1966.-476 с.
14. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Киев, Изд-во Киевск. ун-та, 1954.- 151 с.
15. Синагатуллин И.М. Вторая жизнь слова. – «Русский язык за рубежом», 1994, № 3. 28-30 с.
16. Фадеев В.И. Русские слова в английском языке. – «Русская речь», 1969, № 3. 91-94 с.
17. <https://ru.wikipedia.org/>
18. <http://www.study.ru/support/oh/40.html>

19. <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/11/10/zaimstvovaniya-russkikh-slov-v>